

Word	Dictionary Form of Word	Meaning	Frequency	Category	Person	Tense	Voice	Mood	Case	Number	Gender	Degree
τὸν	ὁ	(often not translated) the, this, that, who	H	DA					A	S	M	
Πέτρον	Πέτρος	Peter; this has the designative meaning rock or individual stone, rock, stone	M	N					A	S	M	
καί	καί	(as a connective) and; (connecting and continuing) and then, then; (as a disjunctive) but, yet, however;	H	C								
τούς	ὁ	(often not translated) the, this, that, who	H	DA					A	P	M	
λοιπούς	λοιπός	remaining, the rest; hereafter, for the future, henceforth	L	A					A	P	M	
ἀποστόλους	ἀπόστολος	apostle, representative, messenger, envoy; often used in a technical sense for the divinely appointed	L	N					A	P	M	
Τί	τίς	who?, what?, which?, why?	M	IP					A	S	N	
ποιήσωμεν	ποιέω	to do, make, practice, produce	M	V	1	A	A	S		P		
ἄνδρες	άνήρ	man, male, husband; usually an adult male, but in some contexts the emphasis is on maturity rather than	M	N					V	P	M	
ἀδελφοί	ἀδελφός	brother, fellow countryman, neighbor (often inclusive in gender); by extension a fellow believer in	M	N					V	P	M	

Greek Verse

Acts 2:37 Ἀκούσαντες δὲ κατενύγησαν τὴν καρδίαν, εἶπόν τε πρὸς τὸν Πέτρον καὶ τοὺς λοιποὺς ἀποστόλους· Τί ποιήσωμεν, ἄνδρες ἀδελφοί;

Word-for-Word Translation

Now upon hearing, they were pierced the heart, said to Peter and the other apostles: What will we do, men-brothers?

Proper Translation

When they heard this, the people felt their hearts had been pierced. They said to Peter and the other apostles, "Brothers, what shall we do?"

Comments and Questions

Does this refer simply to the Jerusalem/Judean Jews to whom Peter was speaking, or to even those from out of town?

The reply was not only to Peter but to "the other apostles".

In any case, these were motivated Jews. Some had travelled for months to get to Jerusalem. Peter's words with his unpacking of prophecy as they related to current events had the ring of truth. These people were willing to make life-changing decisions.

Ἀκούσαντες is yet another participle used to indicate something about time: "When they heard this".

κατενύγησαν τὴν καρδίαν seems a little odd to me, with **τὴν καρδίαν** in the accusative case. It would have seemed more natural to use a participle **ἐν** + a dative "In their heart(s)"

But obviously, Luke speaks better Greek than Bob Goethe!!

So my job is to file this usage away in my brain, and be alert for seeing it later...from Luke, or Paul, or whoever.

NET Bible translates δὲ as *Now*: "Now when they heard this".

I left it untranslated. Either is good.

δὲ and καὶ are both conjunctions that mean about the same thing (and, but...). καὶ is the more forceful of the two conjunctions.

τε is also a conjunction, but is even less forceful than δὲ, and is often left untranslated.

ποιήσωμεν aorist active subjunctive. Usually translated as a future tense (What will we do?/What shall we